

AUTORINNEN UND AUTOREN BC DER FGHIJKLMNOPQR SCHWEIZ TUVWXYZ1234567890&()*?!,;.,.
AUTRICES ET AUTEURS BC DE FGHIJKLMNOPQR SUISSE TUVWXYZ1234567890&()*?!,;.,.
AUTRICI ED AUTORI BC DELLA FGHIJKLMNOPQR SVIZZERA TUVWXYZ1234567890&()*?!,;.,.
AUTURAS ED AUTURS BC DA EFGHIK LA MNOPQR SVIZRA TUVWXYZ1234567890&()*?!,;.,.

Nono simposio svizzero per traduttrici e traduttori letterari: traduttori alla ribalta!

Sabato 18 novembre 2017 –

JULL Junges Literaturlabor, Zurigo

Il simposio svizzero per traduttrici e traduttori letterari, giunto alla sua nona edizione, intende essere un luogo di incontro e di scambio per addetti ai lavori. Nel 2017 sul palco salgono i traduttori che si interrogano su come parlare di traduzione, su come presentarla. Al pomeriggio, sotto la guida di riconosciuti professionisti della scena, traduttrici e traduttori si eserciteranno in tedesco, francese e italiano. Il simposio è promosso e organizzato dall'associazione AdS Autrici ed autori della Svizzera, a cui sono associati anche traduttrici e traduttori letterari, in collaborazione con la Casa dei traduttori Looren, la Fondazione svizzera per la cultura Pro Helvetia e il Centre de Traduction Littéraire dell'Università di Losanna (CTL); quest'anno il simposio si avvale inoltre del sostegno di enti locali, in particolare dello JULL Junges Literaturlabor e della Literaturhaus di Zurigo.

«Traduttori alla ribalta!» si rivolge a traduttori di tutte le lingue, indipendentemente dalla combinazione linguistica, ed è aperto a tutte le persone interessate.

prohelvetia [lo:rən]
Übersetzerhaus Looren

Unil
UNIL | Université de Lausanne
Centre de traduction
littéraire de Lausanne (CTL)

JuLL
JUNGES LITERATURLABOR
Bärengrasse 25, 8001 Zürich, www.jull.ch

Literaturhaus
Museums-gesellschaft

Talloncino d'iscrizione al simposio svizzero per traduttrici e i traduttori letterari, che si terrà il 18 novembre 2017, a Zurigo:

Si prega di inviare il talloncino alla Segreteria dell'AdS, Konradstrasse 61, 8031 Zurigo, oppure inviare una e-mail a sekretariat@ad-s.ch entro il 5 novembre 2017.

Nome e cognome: _____

Indirizzo: _____

Email: _____

☐ Traduttrice/traduttore letterario

Lingua di partenza: _____

Lingua d'arrivo: _____

☐ Altra attività: _____

Parteciperò al seguente Laboratorio:

1[] 2[] 3[] 4[]

☐ Pranzo

☐ Sarò presente al rinfresco, ore 17

Data: _____

Firma: _____

Programma

10.45

Ritrovo

11.15

Saluto, Richard Reich, JULL, e Jacqueline Aerne, traduttrice e presidente dell'AdS

11.30

Politiche professionali: Uno sguardo al passato.

Nicole Pfister Fetz, segretaria generale dell'AdS
(La presentazione avverrà in tedesco.)

11.45

Conferenza:

Dare la parola alla traduzione. Come presentare a un pubblico il proprio lavoro in corso.

Annette Kopetzki, traduttrice letteraria
(Conferenza in tedesco, una traduzione scritta in francese e in italiano sarà disponibile sul posto)

12.15

Ai traduttori alla ribalta: dell'utile e del dilettevole sul palcoscenico.

Irene Weber Henking, professore e direttrice del CTL a colloquio con Claudia Steinitz, traduttrice e membro di Weltlesebühne, e Jörn Cambreleng, traduttore e direttore dell'ATLAS, Association pour la promotion de la traduction littéraire (Colloquio in tedesco e francese, ovvero «chacun parle sa langue»)

13.15–14.15

Pranzo in comune

14.15

Introduzione all'atelier

14.30

Atelier «Competenze di presentazione per traduttrici e traduttori»

Tedesco:

Atelier 1: Ursina Greuel, Regisseurin
Atelier 2: Sibylle Burkart, Schauspielerin, Theaterpädagogin

Francese:

Atelier 3: Jörn Cambreleng, comédien, traducteur et directeur de l'ATLAS-CITL

Italiano:

Atelier 4: Pierre Lepori, scrittore, traduttore e regista

16.45

Chiusura dei lavori e saluti, Jacqueline Aerne

17.00–18.00

Rinfresco per tutti i partecipanti.

DIBATTITO APERTO AL PUBBLICO

18.30–19.30 – Literaturhaus Zurigo

L'altrui mestiere: il rapporto ideale fra traduttore e scrittore.

Un dialogo tra Maja Pflug e Alberto Nessi.

Moderatrice: Jacqueline Aerne, traduttrice e presidente dell'AdS (Colloquio in italiano e tedesco, ovvero «chacun parle sa langue»)

Lingua

Il Simposio si svolgerà in tedesco e in francese (verrà indicato). Gli atelier di traduzione si svolgono nella lingua indicata, tuttavia, durante le discussioni, ognuno è libero di intervenire nella propria lingua.

Luogo

JULL Junges Literaturlabor, Bäregasse 20, 8001 Zurigo, www.jull.ch
Literaturhaus Zurigo, Limmatquai 62, 8001 Zurigo, www.literaturhaus.ch

Iscrizione

Il simposio, pranzo e rinfresco inclusi, è gratuito. Iscrizione entro il 5 novembre 2017, tramite talloncino allegato oppure via e-mail a: AdS, Konradstrasse 61, 8031 Zurigo, sekretariat@ad-s.ch.

Promosso e organizzato da

AdS Autrici ed autori della Svizzera, Casa dei traduttori Looren, Fondazione svizzera per la cultura Pro Helvetia, Centre de Traduction Littéraire de l'Université de Lausanne (CTL).
Enti locali: JULL Junges Literaturlabor e Literaturhaus Zurigo

Informazioni

AdS Autrici ed autori della Svizzera, tel. 044 350 04 60, sekretariat@ad-s.ch